

29595

RENDICONTI DELLA R. ACCADEMIA DEI LINCEI

Classe di scienze morali, storiche e filologiche

Estratto dal vol. V, 1° Semestre, fase. 2 — Seduta del 20 gennaio 1889.

LE CANZONI GEEZ-AMARINA

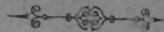
IN ONORE

DI RE ABISSINI

NOTA

DEL SOCIO

IGNAZIO GUIDI



ROMA

TIPOGRAFIA DELLA R. ACCADEMIA DEI LINCEI

PROPRIETÀ DEL CAV. V. SALVILCCI

1889

D3
016

1889

GUID

Filologia. — *Le canzoni geez-amariña in onore di Re Abissini.* Nota del Socio GUIDI.

« Nella letteratura amarica gli scritti non tradotti ma originali, sono pochi, e fra questi le antiche canzoni in onore dei Re di Abissinia sono singolarmente importanti per più riguardi, ed in ispecie per la filologia, essendo esse forse il più antico monumento della lingua ora predominante d'Abissinia. Era pertanto desiderabile che venissero pubblicate per intero queste canzoni che ci sono conservate in due codici: l'uno della Bodleiana in Oxford, l'altro della Bibl. Nazion. in Parigi (1), e delle quali non fu pubblicata se non una parte nella *Amharische Sprache* del prof. Praetorius.

« In molti luoghi di queste canzoni il senso è oscuro, e la loro interpretazione sarà probabilmente più facile, quando sieno meglio conosciute le croniche nazionali e la storia dei Re che nelle canzoni vengono celebrati. Perciò mi è sembrato miglior consiglio per ora il restringermi a pubblicare

(1) Cf. i Cataloghi del Dillmann p. 76, e del Zotenberg p. 218.

accuratamente il testo, quale ci è conservato tanto nell'uno quanto nell'altro dei due codici che ho menzionati.

« Gli orientalisti accoglieranno con favore, io spero, questa pubblicazione che essi devono non tanto a me, quanto ad alcuni colleghi che amichevolmente mi fornirono la copia di queste canzoni, e rividero poi le bozze di stampa sui codici stessi; saran grati pertanto, come io medesimo lo sono, ai signori Zotenberg, Driscoll, dr. Brünnow e specialmente al professor R. Basset (1).

I.

1	ገጽ : ገጥን : ይስሐቄ : ገጽ :	ገጥን : ይስሐቄ : ገጽ :	15
	የአርያም : ለ ይመስል : አንቀጽ :	አንበሳ : ይመስል : ገጥን : ፍሪዳ : ኀ	
	እሳት : ይመስል : ብቁጽ :	ዘ : ሲጋየጽ :	
	ከመ : መዳልው : ልጽሉጽ :	ማእከለ : ገዳውን : ሲፈጸፍጽ :	
5	ገጹ : እንድ : ያስደነግጽ :	*ጋማውን : ሐገለጽ :	
	እስራኤላዊ : መደንግፅ :	*እንድ : ያስደነግፅ :	
	*ዓይን : ቀራንቱን ር : በገልጽ :	እንዲአት : ታስተደነግፅ :	20
	ማን : የሐዩኸ : ገጽ : በገጽ :	ኅሽ : ከፊላው : ሲወጽ :	
	ዓይን : *እንድ : ሎሚ : ይፈርጽ :	ዱር : በቀንዱ : ሲገልጽ :	
10	ገላው ም : እንድ : *ሸንጉርት : ይል	እስትንፋሱ : በቁረጽ :	
	ሐጽ :	ደንግያ : በእግሩ : ሲፈልጽ :	
	የሐዩኸ : ገጽ : በገጽ :	*እንድ : ያስደነግፅ :	25
	እሳት : ይመስል : ገጥን : ተራራ : ኀ	እንዲአት : ታስተደነግፅ :	
	ዘ : ሲልጽ :	ደንግያ : በቀልቀላት : ሲሮጽ :	
	ማዕበሉ : ሲቁረጽ :	*እርሱ : በእርሱ : ሲፋለጽ :	
	እንድ : ያስደነግፅ :	*እንድ : ያስደነግፅ :	

ለ) በአ— ለ) እንዲያሰድ : ግፅ : ለ) ዓይን : ቀራንቱን : ለ) አየሀ :
 ለ) እንደሎሚ : ለ) ይፍረ— ለ) ገለው : ለ) —ከር— : ይላጽ : ለ) ያየሀ :
 ለ) እኀዘ : ለ) —ፅ : ለ) —ዲያስደነግጽ : ለ) ይስቄ : ለ) አግዳ—
 ለ) —ጸ— ለ) Om. ለ) —ዲያሰ— ለ) እንዴት : ለ) ያስደ— ለ) ኅሽ :
 ለ) —ድ : ለ) —ጊያ : ለ) —ዲሰደ— ለ) ታስደ— ለ) በቁልቁ—
 ለ) —ሮፅ : ለ) —ስ : በር—

(1) Il testo riproduce esattamente il codice di Oxford: le note danno tutte le varianti (comprese quelle di semplice ortografia ecc.) del codice di Parigi.

30	*እንዲአት፡ ታስተደነግሶ ። ^a	*እንድ፡ ያስደነግሶ ። ^k	
	ከከብ፡ ትመስል፡ ገን፡ በጽፍ፡ ሰማ	ገጽኹ፡ የገን፡ ይስሐቁ፡ *እንድ፡	
	ይ፡ ^b ሲሮጽ ። ^c	ያስደነግጽ ። ^m	
	*ወደ፡ ምዕራብ፡ ሲሠርሶ ።	ገን፡ ይስሐቁ፡ ። ⁿ ገጽ ።	45
	ገጽኹ፡ *እንድ፡ ያስደነግሶ ። ^e	ፈረስ፡ ሰሮ፡ ሲጋየጽ ።	
	ሲሬ፡ ሠራዊ፡ ይመስል፡ ገን ።	ሰላጤን፡ ። ^p ኒዘ፡ ። ^q የግብጽ ።	
35	ሐምበል፡ ። ^g አልብሶ፡ ረመጽ ። ^h	ዛብያው፡ ። ^r ያይታወቅ፡ ። ^s ።	
	ጉድን፡ በሪም፡ ሲፈጸፍጽ ።	ማን፡ ይሐይኸ፡ ። ^t ገጽ፡ በገጽ ።	
	ሐንገት፡ ። ⁱ በሰይፍ፡ ሲቁርጽ፡ ። ^j	ወምበዴ፡ ጠፋ፡ ለደምጽ ። ^l	50
	ገጽኹ፡ *እንድ፡ ያስደነግሶ ። ^k	ዓይን፡ በፍልሕ፡ ሳታፈርሶ ። ^m	
	ገን፡ ይስሐቁ፡ ገጽ ።	እጅ፡ በብልሕ፡ ሳትቁርጽ፡ ። ^v	
40	ምልአት፡ ይመስል፡ ገን ።	ጥብብሕ፡ ። ^x የግብጽ ። ^y	
	ሳፍ፡ ለሳፍ፡ ካንፈርግጽ ። ^l	ኃይልኸ፡ ። ^x የሕንጻ ።	
	ወርካ፡ ከስሩ፡ ነቅሎ፡ ሲያሮጽ ።		

II.

1	ገን፡ ይስሐቁ፡ ትኩር ።	ለበቀሎ፡ ። ^{kk} አልበቃው፡ ። ⁱⁱ መትከ	
	ትኩረቱም፡ ። ^z ተምክር ።	ል ። ^{kk}	
	የገን፡ ይስሐቁ፡ ነገር ።	ለፈረስ፡ ። ^{ll} አልበቃው፡ ጨንገር ።	10
	ብሐብል፡ ። ^{aa} በቃል፡ ። ^{bb} ጉገም፡ ። ^{cc} ይ	በሐብልም፡ ። ^{mm} በቃል፡ ጉማን፡ ። ⁿⁿ ይ	
	ንግር ።	ንገር ። ^{ff}	
5	ሐፍሶ፡ ። ^{dd} አይፈ፡ ። ^{ee} አፈር ።	ብዝቱን፡ የሚያቁጽር ። ^{oo}	
	መትሮ፡ አይፈ፡ ። ^{ee} ግራር ።	ሻንቅላ፡ ። ^{pp} ይንገር ። ^{ff}	
	እስኩ፡ ይንገር ። ^{ff}	ፍየሎን፡ የሚያቁጽር ። ^{oo}	
	የአሳታዊ፡ ። ^{gg} ዱር ።	ቢዛጥ፡ ። ^{qq} ይንገር ። ^{ff}	15

a) —ዴት፡ ታስተደ— . b) ከ— . c) —ሮሶ ። d) In una sola parola.
 e) —ዲያ—ጽ ። f) ሲራ— . g) ሐ— . h) —ም— . i) —ቁ— . j) —ዲያ— .
 k) ከ— . l) —ዲያ—ሶ ። m) ይስቂ፡ (sic). n) ሲያሮጽ፡ o) ሲሠር፡ p) —ለ— . q) እኒዘ፡
 r) ዘ— . s) ያእየሀ፡ t) —ድ— . u) ስ— . v) ስ—ሶ ። w) —ሀ፡ x) —ሶ ።
 y) —ኩ— . aa) በ— . bb) —ለ ። cc) —ዘ— (sic). dd) አፍ— . ee) Senza litur.
 ff) —ግ— . gg) —እ— . hh) በበቅ— . ii) ያል— (in Oxf. አ— ?). jj) —ተ— .
 kk) በፈ— . ll) —ኩ— . mm) Om. nn) —ሚቁሶ— . oo) ሸ— . pp) —ማ ።

	ብዝተ፡ የሚያቁጽር ። ^a	ዝንጅር፡ ^o ይንገር ።	
	ሶቢ፡ ይንገር ። ^b	ከምባት፡ ይንገር ።	
	ብዝተ፡ የሚያቁጽር ። ^a	ፈረሱን፡ የሚያቁጽር ።	
	በረድ፡ ይንገር ። ^c	እነሞር፡ ^p ይንገር ።	45
20	ብዝተ፡ ^d የሚያቁጽር ። ^a	ቀረቀር፡ ^q ይንገር ። ^b	
	ቦጥ፡ ^e ይንገር ። ^b	ሐውዝኛ፡ ይንገር ። ^b	
	ገቼን፡ ^f የሚያቁጽር ። ^a	ፈረስ፡ የሚገብር ።	
	ማለጉ፡ ^g ይንገር ። ^b	ቀጫ፡ ^r ይንገር ። ^b	
	ገቼን፡ ^h የሚያቁጽር ። ^a	ዝርጎ፡ ^s ይንገር ። ^b	50
25	* ሐርበዋሽ፡ ይንገር ። መበሽ፡ ይንገር ።	የአንበሳ፡ መትከል፡ ብስ፡ ደንግያ፡ ^t	
	ገቼን፡ ^h የሚያቁጽር ። ⁱ	የኖር ። ^u	
	አበድራይ፡ ይንገር ። ^b	ኳራ፡ ^v ይንገር ።	
	ገቼን፡ ^h የሚያቁጽር ። ^a	ፈረሱን፡ የሚገብር ። ^x	
	ገምቦ፡ ይንገር ። ^b	ዛቶ፡ ይንገር ። ^b	
30	ግብሩን፡ የሚገብር ።	ወላም፡ ^y ይንገር ። ^{b, z}	55
	አብሽሎ፡ ^k ተብቅል ።	ባሕር፡ ገሞ፡ ይንገር ።	
	ግምጃ፡ ቤት፡ የሚጀጉል ። ^l	ሱፍ፡ ገሞ፡ ይንገር ። ^x	
	ሻት፡ ^m ይንገር ።	ፈረስ፡ የሚገብር ።	
	ገቼን፡ የሚገብር ።	ሐለባ፡ ይንገር ። ^x	
35	ድጋኢት፡ ይንገር ። ^b	ቅቤን፡ ^z ይንገር ።	60
	ዋማ፡ ይንገር ።	ገደብ፡ ይንገር ። ^x	
	ዜት፡ ይንገር ።	ጉዴላ፡ ^{aa} ይንገር ።	
	ወርቁን፡ የሚገብር ።	ባለሶች፡ ^{bb} ይንገር ። ^x	
	እናርያ፡ ይንገር ።	* አንገራጌ፡ ይንገር ። ^{cc}	
40	ቦሽ፡ ^z ይንገር ። ^b	ማና፡ ይንገር ።	65
	ወርቁን፡ የሚገብር ።	ዳሽላ፡ ^{dd} ይንገር ።	

^{a)} —ሚቁጽ— ^{b)} —ግ— ^{c)} —ግ— e agg. ገቱን፡ የሚያንገር ።
^{d)} ገቱን፡ ^{e)} በ— ^{f)} —ቺ— (in Oxf. in litur.) ^{g)} —ጉ፡ ^{h)} (In Oxf. in litur.)
ⁱ⁾ Om. questi due versi. ^{k)} —ሽሎ፡ ^{l)} —ጉ— ^{m)} ሽ— ⁿ⁾ ባ— ^{o)} —ጅ—
^{p)} አ— ^{q)} ተረ— ^{r)} ቁ— ^{s)} —ርጎ፡ ^{t)} —ጊ— ^{u)} ያ— ^{v)} ኳ—
^{x)} Questo e il verso precedente in una sola linea. ^{y)} —ለም፡ ^{z)} ቆ— ^{aa)} ጉ—ለ፡
^{bb)} —ሾ— ^{cc)} Om. ^{dd)} —ሽለ፡

70	ዝቡራ : ይንገር ።	ጸፋቶች : ይናሰር ። ^o	
	ዣን : ይስሐቁ : ትኩር ። ^a	ዣን : ይስሐቁ : ከዘመት : ሀገር ።	
	*እንደ : ኅበልሁስ : ^b በቃል ።	ተንቀሳቀሶች : ^p አድባር ። ^q	90
	ሱማሌ : ይንገር ። ^c	ጎማ : ^r ኅዘነች : ^s በዱር ።	
	ጽሙር : ይንገር ። ^a	ዓሣም : ^t ኅዘነ : በባሕር ።	
	ዘንከር : ይንገር ።	ባሕሩም : ኅዘነ : በጅባር ።	
	አደል : ይንገር ። ^a	ዣን : ይስሐቁ : ሐወረር ። ^u	
	ባሐር : ^d ማተባ : ^e ይንገር ።	ግድ : የዣን : ሐርብይ : ወልድ ።	95
75	በሰው : በላ : ^f ሀገር ።	ዓለሙን : ገዝቶች : በግድ ።	
	አብርሃም : የሚሉ : ታቦት : ተክል ።	አልገዛቶችም : ^v በውድ ።	
	ለቅዱሳን : ናኝ : ምድር ።	ረገርም : ^w ወርካ : ^y ከተነሐድ ።	
	በብረት : አስጀገብል ።	*ባለ : ምሳር : ^z ሐወረድ ። ^{aa}	
	በሪም : አስማገር ።	ረገርም : ^{bb} ለዓምድ ።	100
80	ዣን : ይስሐቁ : ትኩር ።	ኅጭሩን : ^{cc} ለገደገድ ። ^{dd}	
	ትዙረቱም : ተምክር ።	አስመስሎ : ገበሬ : ^{ee} ሐርድ ።	
	*እንደ : ሐበልኹ : ^f በቃል ። ምጽቀ :	ዣን : ይስሐቁ : የግድ ።	
	ይንገር ።	መለሳይ : አለ : ኑንሒድ ። ^{ff}	
	በምጽቀፅ : ^k ምድር ።	ከዜኹ : ማን : ይጸመድ ። ^{gg}	105
	ጣረስምባው : ⁱ የነበር ።	ከእምሰማይ : ወረድ ።	
85	እንጅራው : ^k በምኩር ። ^l	ከመላእክታት : የተፈረድ ።	
	ጸላው : በስፍር ። ^a	ሳይፈጅን : ^{hh} በሰላጤን : ⁱⁱ ሲሰጉድ ።	
	አብ : ተልጅ : ^m ሲጨምር ። ⁿ	እንደ : ሣር : ^{kk} ስያላጭድ ። ^{ll}	

^a) Questo e il verso precedente in una sola linea. ^b) —ደሀበ—. ^c) —ግ—.
^d) —ሕ—. ^e) —በ : ^f) ባለ : ^g) In una sola parola, e —ልሁ : ^h) —ቀ :
ⁱ) ጠረስም—. ^k) —ራ : ^l) Il ምጽቀ porta anche il segno della vocale *u*, e potrebbe leggersi tanto *m*, quanto *mu*. ^m) ከልጁ : ⁿ) —መ—. ^o) ሲና—.
^p) —ት : ^q) ሀገር : ^r) ኅማ : ^s) አዘ—. ^t) አሣ—. ^u) —ወርወር :
^v) —ዝቶቶውም : ^w) ረጅ—. ^y) —ረ—. ^z) In una sola parola e —ሰ—.
^{aa}) ከው—. ^{bb}) —ዣ—. Questo e il verso precedente in una sola linea. ^{cc}) ሐ
ጭ—. ^{dd}) —ደራድ : ^{ee}) —ባ—. ^{ff}) ኑ : እን—. ^{gg}) —ፍ—. ^{hh}) ሲ
ይ—. ⁱⁱ) (Così corretto in Oxf., prima scritto —ለውን :) በሰላውን : ^{kk}) ዓሣ :
^{ll}) ሲላጭጅ :

110 መለሳይ : አሉ : ገሂድ ።^a አስመስሎ : ገበሬ ።^e ሐርድ ።
 ገሩ ።^b የየሐዝ ።^c ክበድ ። ገሩን : ይስሐቁ : የግድ ።
 ሐተን : ጠባጠቦ ።^d ብርንድ ። የገሩን ።^f ሐርቦይ : ወልድ ። 115

III.

1 *ኢያማ : ገሩን ።^g ይስሐቁ : ኢያማ ። ምዕራብ : ኸነ ።ⁿ ማማ ።
 አኑንም ።^h ወዴትማ ። ተተክል : ቃራኸማ ።^o
 ተመታኦ : በገናኸማ ።ⁱ መስቀል : ጸባማ ።^p
 ወደል : ሐደሰማ ። እንግዲህ : ወዴትማ ። 10
 5 ጋዣ ።^k ነሐሰማ ።^l ገሩን ።^q ይስሐቁ ።^r ኢያማ ።^p
 ምሥራቅ ። ኸነኛ ። ጫማ ።^m

IV.

1 አንት ። ልጅ ። የብስማር ። እንደ ። ቁር ።ⁱⁱ ብረር ።^{kk}
 *ለምን ። ጸላኸ ።^s የእኛን ።^t ፍቅር ። ጎልቆኸን ። ቀጥጸር ።^{ll}
 ምሽት ። ሰጥተነኸ ።^u ቁዘር ።^v ልጅ ። ምሽትኸን ። ዘርዘር ።
 አክል ። ሰጥተነኸ ።^w ሐመር ። ልጅ ። ምሽትኸን ። ዘርዘር ። 15
 5 ሰፊ ።^y ሰጥተነኸ ።^x ሀገር ። ሐአባትኸ ።^{bb} ሀገር ።^{mm}
 ለምን ። ጸላኸው ።^z የእኛን ።^t ፍቅር ። ገሩን ። እንግዲህ ። የሰማ ። ነገር ።ⁿⁿ
 ድላ ።^{aa} ተመተር ። አንበሳ ። ጻዊት ። ተኳር ።
 ሐአባትኸ ።^{bb} ሀገር ።^{cc} ይበላ ። አልጸፈጠው ። እኸል ።^{oo}
 ቢጸባ ።^{dd} መስቀል ። ይጠጣ ።^{pp} አልጸፈጠው ። ቅምብር ።
 10 ይስሐቅ ። ደረስ ።^{ee} ስትል ።^{ff} ገነነ ። ቢሉ ። ገበር ። 20
 እንደ ።^{gg} አግዳዘን ። ደምብር ።^{hh} በኸንዣ ።^{qq} አሉ ። ሰፈር ።

a) እንሁ— b) ገሩ— c) —ኃዝ ። d) —ቦ— e) —ባ— f) —ዣ—
 g) In una sola parola. h) —ኸ— i) —ኸ— h) —ጅ. i) —ፋሳ—
 m) ጨ— n) —ነት ። o) —ራሁማ ። p) Questo e il verso precedente in una
 sola linea. q) ገሩ— r) ይስቁ ። s) In una sola parola, e —ለሀ ። t) የኛን ።
 u) —ነሀ ። v) ወደ— w) ስ—ሀ ። y) ሰ— z) —ኸ— aa) —ለ ። bb) —ሀ ።
 cc) አገ— dd) —ቦ ። ee) ድ— ff) —ተ— gg) አ— hh) —ቦ—
 ii) ብ— kk) ቁረ— ll) ቁ— mm) አገ— nn) —ቦር ። oo) አሀል ።
 pp) —ጠ ። qq) —ኸ—

ስንቱን : እቁጽር ። ^a	ፈረስኸን : ናቀብል :	40
የሐላባ ። ^b ገበር ።	በቅሎኸን : ናቀብል ።	
የጣይቶ ። ^c ገበር ።	አንጥፋ ። ለዘር ።	
25 የላባ ። ^d ገበር ።	አንበሳ ። ዳዊት ። ትኳር ። ^e	
ስንቱን : እቁጽር ። ^e	በደበናኸ ። ^f መገን ።	
የጉዲላ ። ^f ገበር ።	በፈረስኸ ። ^g መገን ። ^e	45
ሲፈክር ። ነበር ። ^g	በሪምኸ ። ^h መገን ።	
ስንኳ ። ለአምሐራ ። ^h ገርር ። ⁱ	* በመኸትኸ ። መገን ። ^j	
30 ሰማይ ። በረከነበል ።	በአፃናትኸ ። ^k መገን ። ^v	
እናቆም ። ሲሉ ። ነበር ። በጾር ።	አማከለኸ ። አትፍጀን ። ^l	
ሲፈክሩ ። ነበር ።	አኖስ ። ፈቃደኛነን ። ^m	50
አጠፋዎቻ ። ⁿ ለኸር ። ^{oo}	አንስጥ ። መንግሥትኸን ።	
ደርሶ ። በስንገር ። ሰፈር ።	ፈረስ ። ^o የተፈተን ።	
35 አጠፈዎቻ ። ለዝክር ።	ወርቅ ። የተመዘን ። ^p	
ሬሳቸ ። ^q በእሳት ። ሐረር ። ^r	ሐበጥ ። ቁራጥ ። ብለን ።	
አንበሳ ። ዳዊት ። ^s ትኩር ።	ናድርስ ። መንግሥትኸን ።	55
አሉኸ ። ^t ንገብር ። ^r	አማከለኸ ። ^u አትፍጀን ። ^{aa}	
በአባትኸ ። ^v የነበር ። ^s		

V.

1 ገርን ። በድል ። ^{bb} እሳት ።	አስሐረረዎቻ ። ^{dd} እርሱም ። በእሳት ።
ጽርሐ ። ንግሥት ። ታቦት ።	አንበሳ ። ዳዊት ። ሐሶ ። ^{cc} ተኸንጉ ።
* አንደ ። ተከሰዋት ። ^{cc} በእሳት ።	ርት ። ^{ff}

^a) Agg. il verso የጉዲላ ። ገበር ። ^b) —ለ—. Questo e il verso seguente in una sola linea. ^c) —ጠ—. ^d) —ለ—. ^e) Questo e il verso preced. in una sola linea. ^f) —ለ ። ^g) —ብ—. ^h) —ሐ—. ⁱ) ጀ—. ^j) —ጸ—. ^k) —ፈ—. ^l) ለዝክር ። ^m) እራሳቸው ። ⁿ) ሐረ—. ^o) Om. ^p) —ሀ ። ^q) እን—. ^r) ግ—. Questo e il verso preced. in una sola linea. ^s) —ኸ ። (in Oxf. fra il verso 44 e il preced. trovasi una lineetta aggiunta posteriorm.). ^t) —ሐ ። ^u) Questo e il verso በሪምኸ (il verso che precede immediatamente essendo omissso) in una sola linea. ^v) አትፈ—. ^w) —ኛኸ ። ነን ። ^x) —ሰኸ ። ^{aa}) አ—. ^{bb}) —ደ—. ^{cc}) In una sola parola e —ከስ—. ^{dd}) —ረርዋ—. ^{ee}) —ሰ ። ^{ff}) —ገ—.

መለኮሴ : ^a እንዲያገስ : ^b በሰዓት ። ^c የከተሉክ : ^{gg} ሠራዊተ : መላእክት ። ^{hh}
 ደርሶ : ^d አወረደባች : ^e የሴፍ : ^f መ ተነሣ : በተሳት ። ⁱⁱ ጫማ : ^{kk} ሳይል :
 ዓት ። በቀላቀላት ። ^{ll}
 ተጋየሱይ : ^g ጊሰት ። ^h ሐርቡን : ሳይል : ክተት ። ^{mm} 25
 ትለለች : ⁱ አበቡት ። ^k በቀላሎ : ⁿⁿ ሳይል : ለዓቀበት ። ^{oo}
 10 ሐምል : ^l ወፍራ : የዳዊት ። ፃርማን : ሲወርዱ : ቀላቀላት ። ^{pp} የ
 የግራ : ቀኝ : ^m ባልታት ። ጎብ : ^{qq} ተገኘ : ^{rr} በረት ።
 በደብር : አለቸጉ : ⁿ መለኮስት ። ^o ናኘዋች : ^{ss} ለአቄት ። ^{ll}
 በከተማ : ^p ያላቸጉ : ⁿ ሕፃናት ። ለም : አስመስሎ : የተጉለት ። ^{uu}
 ማን : ተወጋቸጉ : ^q አቄት ። ^r የገድ : መገመርያችነት ። ^{vv} 30
 15 ንጉሥ : በክረምት : ሲዘምት ። ጸርማን : በተሳት ።
 ወርሳ : የሌለ : ^s ሲሉ : አለጉለት ። ^l ሐዋክ : መርማን : በጽዋት ። ^{xx}
 አለሰኔና : ^r ግንበት ። ለዝያቸ : ^{yy} ለወብራ : ^{zz} አገዊት ። ^{aaa}
 እንቲገቡ : ^r ይወጹበት ። ^s አንበሳ : በ ስታዝን : የተውነዋት ። ^{bbb}
 ድል : ^z ሳት ። ^{aa} ድላ : ^{ccc} ተመለስ : ብስራት ። 35
 አለመለስ : ^{bb} አለዋት ። ስታዝን : ^{ddd} የተውነዋት ። ^{bbb}
 20 ድላ : ^{cc} ዝመት ። የሐዋክነት : ምላት ። ^{eee}
 ማርያም : ^{dd} ትጉንሕ : ^{ee} እናት ። አላስረገፊነም : ^{fff} አባቀላት ። ^{ggg}
 ሚካኤል : ድጉንክ : ^{ff} አባት ። አላስፈታነም : ^{fff} ወገረት ።

a) መስከሩ. b) —ደያንስ : c) (In Oxf. in litur.). d) —ሰ : e) ወ—ቸው :
 f) የ— (in Oxf. al posto della vocale ó, è una litur.). g) —ሱ : h) የጊ—.
 i) ተከለለት : k) Questo e il verso precedente in una sola linea. l) —መ—.
 m) የቀ— . n) —ላችሁ : o) —ለከሳ— . p) —ከ— . q) —ችሁ : r) አ
 ቁ— . s) —ላ . t) —ለሁለ— . u) —ለ : ሰ— . v) —ቦ— . x) —ገ :
 ገ— . y) የ— . z) —ደ— . aa) እሳት : Questo verso è in due linee, ciascuna
 di tre parole. bb) —ለ : መ— . cc) —ለ : Questo e il verso preced. in una sola
 linea. dd) Om. ee) ትሁ— . ff) —ሁንሀ : gg) ደ—ለሀ : hh) —ለ— .
 ii) በሳንት : ሰዓት ። qui finisce la linea; il resto alla linea seguente. kk) ጨ— .
 ll) —ቁ—ቁ— . mm) ክ— . nn) —ቅ— . oo) ለቀ— . pp) ቁ—ቁ— . qq) የ
 ነስ : rr) —ኝ . ss) ናኘኸው : tt) —ቁ— . uu) —ጉበት : vv) —ዝ—ረ— .
 xx) —ጸ— . yy) —ዘያች : (in Oxf. ኸ sembra essere talvolta varietà grafica di ኸ).
 zz) —ቦ— . aaa) አ— . bbb) —ናት : ccc) —ለ : ddd) —ትአዝ— . eee) ም
 ልአት : poi corretto ምበት : ff) —ለ— . ggg) —ቁ— .

40	*ድላ : ተመለስ : ብስራት ::	ምን : አልጎንም : በለዋት :: ^a	50
	አብሰራ : ያብስረዋት ::	አንበሳ : ዳዊት ::	
	ምንም : አልጎንም : በለዋት ::	ጽርሐ : ንግሥትን : ታቦት :: ^g	
	ስታዝን : የተውነዋት ::	እንደተከሰዋት : ^h ታቦእሳት :: ⁱ	
	የወቢ : ምምላት ::	አሳረረዋች : ^k እርሱም : ^l በእሳት ::	
45	አላስረገፈም : አባቀላት ::	ደርሶ : አወረደባች : ^m የሴፍ : መዓት ::	55
	አላስፈታንም : ወገረተ :: ^a	ሐሰ : ተኸንጉርት :: ⁿ	
	ድላ : ^b ጌቶ : ^c ንገር : መላኸት :: ^d	መለኸሴ : እንደያገስ : ^o በተሳት :: ^p	
	ምንም : አልጎንም : ^e በለዋት :: ^f	አወረደባች : ^m የሴፍ : መዓት : ^q	
	*ለዚህ፡ ለውብራ : አገዊት ::	አንበሳ : ዳዊት ::	

VI.

1	ዣን : በድል : አማም ::	ጸበበዋች : ^r ዓለም ::	5
	አባት : ^r የብእደ : ^r ማርያም ::	*ሲፍቀዋች : አጋም :: ^s	
	አባት : ^r የፀበለ : ማርያም ::	ሲሉ : በእንተ : ማርያም ::	
	አመጹ : ^s አለያ : ፀረ : ማርያም ::	ሐረደዋች : ^r *እንደ : ላም :: ^t	

VII.

1	ዣን : በድል : ዘለቅ ::	አሞራ : የዳዊት : አሞራ ::	
	አቤታች : የአደል : ^y መብረቅ ::	ተኸተለኝ : ^{cc} በኋለ ::	
	ዣብ : *እንደ : በላ : ^e ጭምቅቅ ::	ሥጋ : አበላኸ : ^{dd} ሐበላ :: ^{ee}	
	ባደል : ቢልባች : ^{aa} ብቅ ::	የደም : አጠጣኸ : ^{ff} ነተራ ::	
5	አማዑታች : ዘቅ :: ^{bb}	ተኸተለኝ : በኋለ :: ^{gg}	10

a) Om. b) —ሰ— c) ጌታ : d) መኸት :: e) አ—ን—. f) —ል—.

g) Questo e il verso preced. in una sola linea. h) —ስ—. i) በ—. j) አሳረር
 ባቸው : k) Dopo la parola seguente e in principio di linea. l) አው—ቸው :
 m) ተስ—ጉ—. n) —ያንስ : o) በሰዓት : p) መኸት : q) —በ—. r) ዓ
 ምፀ : s) —ባቸው : t) —ረቅቀቸው : አ— questo e il verso preced. in una sola
 linea. u) —ድቀቸው : v) —ደስለ—. w) —አ—. x) In una sola parola.
 aa) —ባቸው : bb) ዣ—. cc) —ኸ—. dd) —ላሁ : ee) አ—; questo e il
 verso precedente in una sola linea. ff) —ጠሀ : gg) Questo e il verso seguente in
 una sola linea.

ወግዕቹ : በቃራ ።	ገላቸን : ^h ከመሰል : የፈጠጋር : እም
* ስኻቹ : በጸመራ ። ^a	ብላ ።
እኛስ : ብንበልግኻ ። ^b መሐላ ። ^c	አፈቸን : ⁱ ከመሰል : ^k በዓልቴት : ^l የ
ለጸር : ይስጠን : ለወርወራ ።	ገባቸ፣ ። ^m እንሰስላ ። ⁿ
15 የክንፍ : በናደርግ : ^d ጽላ ።	ፀግታቸን : ^o የመሰል : ^p በደም : የዘ 20
ለቀስት : ይስጠን : ለቀፈራ ።	ራ : ፎራ ።
* ምን : ከበአስን : ^e ንበልአኹ : ^f መ	ስማቸን : ^q የገቸን : ^r ተኩላ ። ^s
ሐላ ። ^g	አንበልግም : መሐላ ። ^t

VIII.

1 ሐርበኛ : ^u ዓምደ : ጽዮን ።	ከደቀሮ : ጌደራን ። ^{ff}
መላላሽ : ^v የወሰን ።	ከፈጠጋር : ዜላርድን : ^{gg}
ወኸ : ^w እንደመስን : ^y	ኬፋት : ^{hh} አምበልአቦክርን ። ⁱⁱ 15
መላላሽ : ^z የወሰን ። ^{aa}	ከግድም : የዋሳይን ። ^{kk}
5 ከወጅ : ዜብዳርን ።	ከአንጎት : ^{ll} ገቸን : አሞራን ። ^{mm}
* ይውረድ : አድርገኸው : ትግሬውን ።	ከአገው : አቤትአገርን ። ⁿⁿ
ከወጅ : ዜብዳርን ። ^{bb}	ከትግሬ : ነገደ : ክርስቶስ : ይውረድ ።
ከገንዝ : ጠጣን ። ^{cc}	አደረግኸው : ገንዙን ። 20
ምን : ቀረኸ : ^{dd} በወሰን ።	እንዲሰራ : ዳውዣውን ። ^{oo}
10 ከድያ : አመኖን : ^{aa}	ማን : ቀረኸ : ^{ee} በወሰን ።
ምን : ቀረኸ : ^{ee} በወሰን ።	አላጸፉኸው : ^{pp} ፊቱን ።
ከባሊ : አሊን ። ^{aa}	አላስማረኸው : ^{qq} ልጅ : ^{rr} ምሽቱን ።

^a) —ክ— : በዳምራ : ^b) በንበግኻ : ^c) መሀላ ። questo e il verso precedente in una sola linea. ^d) ብ— . ^e) ምንከባስኸ : ^f) —ለኸ : ^g) —ሐላ : ^h) —ለቸ— . ⁱ) —ቸ— . ^k) —ስ— . ^l) ባል— . ^m) —ች : ⁿ) —ሰ ስለ : ^o) ፀአታች— . ^p) ይ—ሰ— . ^q) —ች— . ^r) ገቸ— . ^s) —ኸለ ። ^t) —ሐ— . ^u) ሐ— . ^v) —ለለስ : ^w) ውሀ : ^y) —ደ : መ— . ^z) —ለለ— . ^{aa}) Questo e il verso precedente in una sola linea. ^{bb}) Om. ^{cc}) —ጠ— questo e il verso 5° (mancando i due immediatamente precedenti) in una sola linea. ^{dd}) —ሀ : ^{ee}) —ኸ— . ^{ff}) ጸደ— . ^{gg}) ለር— . ^{hh}) ከኤፋ— . ⁱⁱ) —ል : አ—ር ። ^{kk}) —ስ— . ^{ll}) —ንጎት : ^{mm}) አ— . ⁿⁿ) አቤት : አ— . ^{oo}) ደውጃውን : ^{pp}) አባጸፋ— . ^{qq}) አልአስማረኸኸው : ^{rr}) —ጅ :

25 ከጎገገም፡ ለ ገገን፡ ለ ኸምርን፡ ለ ሃስጸፋኸው፡ ለ ፊቱን፡ ለ
 ከጎፋት፡ ለ ወላሞን፡ ለ ሃስማረኸው፡ ለ ልጅ፡ ለ ምሽቱን፡ ለ 30
 በዳሞት፡ ለ ሞት፡ ለ ሚን፡ ለ ሐርበኛ፡ ለ ምደ፡ ለ ጽዮን፡ ለ
 ማን፡ ለ ቀረኸ፡ ለ በወሰን፡ ለ መላላሽ፡ ለ የወሰን፡ ለ

IX.

1 ምደ፡ ለ ጽዮን፡ ለ ስም፡ ለ ይዘራ፡ ለ በሐድያ፡ ለ እስከ፡ ለ ጉድላ፡ ለ 5
 በወጅ፡ ለ እስከ፡ ለ በጥርአሞራ፡ ለ በባሊ፡ ለ እስከ፡ ለ ጌድራ፡ ለ ለ
 ቃራ፡ ለ ይነሰንስ፡ ለ ቃራ፡ ለ እንደ፡ ለ ጭራ፡ ለ በባሕር፡ ለ እስከ፡ ለ ኤርትራ፡ ለ
 በወንዶቹ፡ ለ ገረገራ፡ ለ ምደ፡ ለ ጽዮን፡ ለ ስም፡ ለ ይዘራ፡ ለ

X.

1 ገገን፡ ለ ዘርአ፡ ለ ያዕቆብ፡ ለ በደል፡ ለ ፀ የለመደው፡ ለ በሐርጋይ፡ ለ ሐጃ 5
 ሐንገገት፡ ለ የዚከብራይ፡ ለ ጋርን፡ ለ ዘርአ፡ ለ ያዕቆብ፡ ለ በደል፡ ለ ፀ 15
 ባልዋ፡ ለ የባርዜላይ፡ ለ ሐጃ፡ ለ ሐጃ፡ ለ
 5 ገገን፡ ለ በደቦና፡ ለ ቢታይ፡ ለ ቀለበው፡ ለ እንደ፡ ለ እምባይ፡ ለ
 * በብራ፡ ለ የበረቀ፡ ለ ይመስል፡ ለ ሰማይ፡ ለ አፈረጸው፡ ለ እንደ፡ ለ ሎሚይ፡ ለ
 ጋርን፡ ለ በደቦና፡ ለ ቢታይ፡ ለ * ወጋ፡ ለ አለዋቾ፡ ለ ይታይ፡ ለ
 በዓልቴት፡ ለ ያዘለችው፡ ለ ይመስል፡ ለ በትግሬ፡ ለ በነገደ፡ ለ ክርስቶስ፡ ለ ገይ፡ ለ 20
 ስርዓይ፡ ለ ግብጽ፡ ለ የወጸ፡ ለ ፈርዘንይ፡ ለ
 ጋርን፡ ለ በደቦና፡ ለ ቢታይ፡ ለ የከምሩበት፡ ለ ደንጌይ፡ ለ
 10 አበባ፡ ለ ይመስል፡ ለ ገለገይ፡ ለ ስማ፡ ለ ዘርአ፡ ለ ያዕቆብ፡ ለ እንዳይቤይ፡ ለ
 የመስከርም፡ ለ ይመስል፡ ለ ጽገይ፡ ለ በቅዳ፡ ለ ሐሊታይ፡ ለ
 ሰይጣን፡ ለ አውሬ፡ ለ በድላይ፡ ለ በላሻርይ፡ ለ በአንጎት፡ ለ አለይታይ፡ ለ

ጎገገ— ጎገገ— ኸ— ወ— ኸ፡ ከወ—
 ሃስጸፋ— ያሰ—ረኸኸው፡ ለለሰ፡ የ— ከ— ም—ች
 (cf. sopra p. 60, nota yy). ለ—ራ— ሐ— ሐድላ፡ ለ ገ—
 ድ— ሐ— ከን— Om. በአልቱት፡ ለ—ራ—
 አርጭ፡ (In Oxf. in lit.) ሐ— (in Oxf. dubbio se ሐ o ሐ) የ—
 ለፀ— ለአለዋቾ፡ ወጋ፡ Questo e il verso preced. in una sola linea.
 ኢየሱስ፡ ያ— ከ— ለ— ከ— ለሽ— ጎት፡
 ለ፡ ይ—; questo e il verso preced. in una sola lin. (dopo ሐሊታይ due punti).

25 በለዊሳይ ፡ ገይ ፡ ^a በአምሐራ ፡ ^b አለ በዳሞት ፡ አለይታይ ። ^c በምተለሚ ፡
ይታይ ። ^c ገይ ።
በኢብቃለ ፡ ጽዮን ፡ ጋይ ። በግድም ፡ ^d በጋፋት ፡ አለይታይ ። በአወላሞ ፡ ^v ገይ ። 40
አለይታይ ።
በሐምበል ፡ ^e አቦክር ፡ ^f ገይ ። ^g በጎጥም ፡ ^x አለይታይ ። ^c በገጥንክ
ምር ፡ ^y ገይ ። ^z
በኢይፋት ፡ አለይታይ ። ^{e, h} ስም ፡ የዘርአ ፡ ^{aa} ያዕቆብ ፡ ሐዳይበይ ።
ምሽቱ ፡ ዜነባ ፡ ⁱ እንድታይ ። ይኸምሩበት ፡ ^{bb} ደገይ ።
30 ታንጉት ፡ ^k *እንደ ፡ መረወይ ። ^l ስም ፡ ለኋላ ፡ ^{cc} ልጅ ፡ ^{dd} ሕንዲቆይ ። ^{ee}
ትደቀኩ ፡ ^m እንደ ፡ በርበረይ ። አንተ ፡ ያጋጥንብ ፡ ^{ff} ሐበይ ። 45
በፈጠጋር ፡ አለይታይ ። ^c በሌዛር ድ ፡ ⁿ ገይ ።
የልገደልኸ ፡ ^{gg} ገደልኸ ፡ ^{hh} ባይ ።
ስሜ ፡ ^o ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ እንደይበይ ። ^p ያላየኸ ፡ ⁱⁱ *ሀየኸ ፡ በይ ። ^{kk}
በደዋር ፡ አለይታይ ። ^{e, q} በኄደራ ፡ ወሬኝ ፡ ^{kk} እደገጠን ፡ ^{ll} ሀባይ ። ^{mm}
ገይ ። ግዳይስ ፡ ይኸነው ፡ ⁿⁿ ለዳኛይ ።
ወይሎሌ ፡ ^{oo} ዳኛይ ። 50
35 *በባሊ ፡ አለይታይ ። ^c በለአሊ ፡ ገይ ። በሌሊት ፡ ግዕር ፡ መቀደሸይ ። ^{h, pp}
በሐድያ ፡ ^b አለይታይ ። ^c በለአመኖ ፡ ይቀንዕ ፡ በኅቶደደይ ፡ ^{qq}
ገይ ። በግራ ፡ ^{rr} እንደ ፡ ^{dd} ጸመዱ ፡ ^{ss} ብዕራይ ። ^h
በገንዝ ፡ አለይታይ ። በለጠጣ ፡ ^t ገይ ። ሲቀዳደም ፡ በፈተይ ።
በወጅ ፡ አለይታይ ። ^c በዜብዳር ፡ ^u ተአርዌ ፡ ^{ll} በድላይ ፡ ^{uu} ግዳይ ። ^{vv} በአ 55
ገይ ። ተይ ፡ ^{xx} ዳኛይ ።

a) In una sola parola, e —ሰ—. b) —ሐ—. c) —ለ፡ይ—. d) ፡ በግድምየ፡
e) —ሕ—. f) አቦክር ፡ ግ) ጋ—. h) Questo e il precedente verso in una sola
linea. i) —ና—. k) —ጉ—. l) —ደመ—. m) —ቁ—. n) ፡ በሌዛ—.
o) —መ ፡ p) —ይዕበ—. q) Agg. በበአሊ ፡ ይታይ ። colle quali parole finisce
il verso; le seguenti በኄድራ ፡ ገይ ። formano il principio del 2° verso, la cui seconda
parte alla sua volta, forma il principio del 3° verso, e così di seguito fino al verso 9°.
r) ለዓሊ ። s) በእንተዝ ፡ t) —ጠግ ፡ u) —ዳ ፡ v) —አወለ—. w) —ጎ
ጃ—. x) —ዣን ፡ ክም—. z) Queste due parole በዣ— ፡ ገይ ። formano da
sole un verso. aa) ዘርአ ፡ bb) —መሩ ፡ ቤት ፡ cc) የኋ—. dd) Om. ee) አን—.
ff) —ዣብ ፡ gg) —ኸ ፡ hh) —ሀ ፡ ባ—. ii) —ለ—. kk) —ኛ ፡ ll) አን
ደገብጠ—. mm) Om. Questo e il verso precedente in una sola linea. nn) —ሀ ፡
io) —ይ ፡ ሎ—. pp) —ኸ—. qq) ብሕትወደ—. rr) በራ ፡ ss) ፀመ—.
tt) አ—. uu) —ለ—. vv) —ዶ—. xx) በተአይ ፡

ምሽት፡ ዌዘር፡^a ባልጎንኝም፡^b ለዋይ። ከዳን፡ ይጉንክ፡^c በሰማይ። 60
 ሰፊሕ፡^d ሀገር፡ ባልጎንኝም፡^e ለዋይ። ጎልትኸን፡^f አልስጥ፡ ለዋይ።
 አካል፡ ሓመር፡^g ባልጎንኝም፡^h ለዋይ። ይላል፡ ገጥን፡ ዘርአ፡ ያዕቆብ፡ በድ-
 ወርቀ፡ አባር፡ⁱ ባልጎንኝም፡^j ለዋይ። ል፡ ፀሓይ።

XI.

1 ገመር፡ አጽናፍ፡^k ስገድ፡^l *ገመር። በሽሜ፡ ስረም፡ ሀገር።
 ባለፈረስ፡ ብሩር፡ ባለጠብት፡ ባሐር። እንደ፡ ጎሽ፡^m ሺያናፍር።^{na} እንደ፡
 ር።^k አንበሳ፡ ሲጥገር።^{bb}
 ለካ፡^o ወግኸልን፡^p ወገር። ቸኩል፡ እስኪደርቅለት፡^{cc} ምድር።
 ግራኝ፡ በኢትዮጵያ፡ ነገሥ፡^q ነበር። በወርኃ፡^{dd} ጥቅምት፡ ቆገት፡ ወረር። 20
 5 ንዋየ፡ ቅድሳት፡ ሲመዘብር።^o ነስረዲን፡ የማርያም፡ ጎሠር።
 በማመድ፡ ሲያዘምር። መጸ፡^{ee} ሲፈክር።^{ff}
 ፍቅረ፡ ማርያምን፡^p ሲያስቁርር።^q ጠልፎ፡ ጠሐለው፡^{gg} እንደ፡ ዓይነ፡
 ማተብ፡^r ከንገት፡ ሲመትር። ምድር።
 ታቦት፡^s ኢያሱብር።^t ወደደምብያ፡ ሲሸገር።^{hh}
 10 ቢያነግሥክ፡^u እግዚአብሔር። ገሮመር፡ ከግራኝ፡ ሲወራወር። 25
 በዳዊት፡ መንበር። በተነው፡ እንደ፡ ሓሰር።ⁱⁱ
 ቊጥዓ፡^r እንደ፡ ጸጅ፡ ሰከር። በሰለባ፡ ተፈሠ፡^{kk} አቄት፡ ገር።
 ሰላጤን፡^x እንደ፡ ዘንግ፡ ወረወር። ግምጃ፡ እንዲያደርጉ፡^{ll} ቸገር።
 ለግዳይ፡ ተኩር። ድልወምበራ፡^{mm} ብትሸበር።
 15 ሐርብ፡ በኢስማን፡ ገሮመር። ገበቸ፡ⁿⁿ መከተር። 30
 አስከተል፡ በእመር። ወደሸዋ፡ በሐብትዋ፡^{oo} ሀገር።
 ዘር።^p

a) ወይዘ— b) —ልሆንም፡ c) —ፊ፡ d) ሐ— e) አምቡ—
 f) ይኸንኝ፡ g) ጉ— h) —ፊ፡ i) ምድር፡ j) Om. l) —ክ፡ m) ወጸ—
 n) —ሥ፡ o) —ማነገር፡ p) —ም፡ q) —ያቆ— r) ማሰተ— s) —ቦ—
 t) —ቦ— u) —ሕ፡ v) ቁ— w) —ለ— x) ሲዘ—; questa linea è divisa
 in due, ciascuna di due parole. y) ጉ— z) ሲያ— bb) —ጥህ—; questa linea
 è divisa in due, ciascuna di tre parole. cc) —ር፡ቅ— dd) ወወ— ee) —ጸ፡
 ff) Fra questa e la linea seguente corre lo spazio ordinario. gg) ጠለው፡ hh) —ሻ—
 ii) ኃሰ— kk) —ፈሰ፡ ll) —ያር— mm) —ል፡ ወ— nn) —ባች፡ (cf.
 sopra p. 60, nota yy). oo) ከባ— (in Oxf. ሐ—?).

XII (1).

- | | | |
|---|-------------------------|------------------------|
| 1 | ቤት : አንሣ :: “ | ወሶን : ዓፍ : አገዝ : ቃና :: |
| | ደረባ : ሙአይ : ወደቢ :: | ዣን : ቃና : አደል : ዓፍ :: |
| | ግራ : ሰው : ወንዶች : ጅግዋ :: | በድል : ዓፍ : አገር : ቃና :: |
| | ጅጋፋት : ወገዋ : ገንዝ :: | አርገኖን :: “ |
| 5 | ንስር : ቃና : ዣን : ዓፍ :: | መንክር : ቃና :: |

ወእምዝ : ሞተ : . . . አንበሳ : በፀር : እኅሁ : ለእስክንድር : ድግረ :
ነግሠ : ፲ ወ ፫ ዓመት : ወደረሰ : መለክዓ : እግዝእትን ::

a) Forse አ—.

(1) La precedente canzone relativa ad Asnáf Şagad I (Claudio † 1559) e Grañ, è l'ultima nel codice di Oxford: la XIIª canzone che qui segue, si legge solo nel codice di Parigi.